

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ

© 2012 Г.О.Щукина

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 10.02.2012

В статье рассмотрена идиоматическая номинация в английском языке, проведен анализ корпуса фразеологических единиц с известным происхождением.

Ключевые слова: этимология, идиоматическая номинация, логическое переосмысление плана содержания.

Именованье объектов окружающей действительности необходимо для процесса коммуникации. Этому служит первичная номинация. Явление вторичной и косвенной номинации связано, в большей степени, с «лимитированностью» словарного запаса в памяти носителей языка.

На ментальном уровне для номинации того или иного явления мы сначала обращаемся к уже имеющимся в словарном запасе именам и путем сравнения выбираем наиболее подходящую по образу языковую единицу. Все это должно происходить за долю секунды, чтобы не нарушать процесс коммуникации. Когда «запрос в библиотеку слов» заканчивается неудачей, мы можем прибегнуть к образованию различного рода окказионализмов. Выбор подходящего средства может происходить, например, путем метафорического или метонимического сравнения.

Т.В.Лыскова, ссылаясь на В. фон Гумбольдта говорит, что, поскольку нужное понятие может отсутствовать в данный момент в системе языка, либо требуется употребление актуализированного представления о том или ином объекте или явлении действительности, либо «приходится использовать имеющиеся в языке лексемы, которые вынуждены, погашая свое системное значение», «подстраиваться» под актуализируемый смысл¹.

Издревле носители языка пытались разнообразить свою речь. Создание отдельного пласта экспрессивной лексики привело бы к возникновению неисчислимого, труднооперируемого словарного запаса. Из курса психолингвистики мы знаем, что человеческая память не безгранична. Поэтому эволюция языка наделила уже имеющиеся слова и выражения дополнительными значениями. Если бы у знака было одно прямое значение, то было бы невозможно выра-

зить разнообразие эмоций, чувств и прочих ментальных образов. Поэтому человечество прибегло к использованию существующих единиц в новом значении. Цель переосмысления – придать экспрессию и образность речи.

Говоря об английском фразеологическом фонде, А.В.Кунин отметил, что в некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох. Во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации².

Во фразеологических единицах (далее ФЕ) можно проследить развитие языка и культуры. Мы должны смириться с их непоследовательным характером, которых не позволяет их описывать, используя одну классификацию. Это т.н. «bits and pieces» языка, в которых можно наблюдать этимологические и диахронические черты их изменения. Фразеологические единицы – обломки языкового наследия, преобразовавшие свое значение. Мы используем их образную специфику, чтобы каждый раз не сочинять новые выражения. Феномен ФЕ в языке – потребность кратко выразить сложные образы. ФЕ достаются нам «в наследство» от предыдущих поколений, носителей языка.

На наш взгляд, у всех ФЕ наличествует этимологический источник, словосочетание с переменным контекстом. Невыводимость этого источника указывает либо на его утрату, либо отсутствие письменного фиксирования. Особенность ФЕ тесно связана с т.н. прецедентным феноменом в речи и образным мышлением носителей языка. Феномен прецедентности позволяет нам описывать исходные ситуации-первоисточники. В любом случае узуальное смещение функционирования единицы проис-

⁰Щукина Галина Олеговна, аспирант кафедры английской филологии. E-mail: gshchukina@gmail.com

¹Лыскова Т.В. Структурно-семиологический аспект ономастического изучения перифразы // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена. – СПб.: 2008. – С. 230 – 234.

²Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд. – М.: 1996. – С. 4.

ходит благодаря образному мышлению. Отсюда прослеживается связь мышления и речи.

В современном мире сеть Интернет – источник потенциальных ФЕ. Возникновение данных языковых единиц содержит в себе прецедентный феномен. Это не обязательно цитаты или строчки из популярных фильмов и песен. В сервисах мгновенного обмена сообщениями (чатах) мы встречаем огромное количество цитат из переписки самих пользователей, которые входят в обиход общающихся и употребляются в самых различных контекстах, приобретая новые оттенки значения.

Нами было изучено большое количество теоретического материала, касающихся вопроса классификации фразеологических единиц. Интересной, на наш взгляд, является позиция В.М.Савицкого, который предлагает структурно-семантическую классификацию ФЕ в английском языке. В основе данной классификации лежат принципы семантической транспозиции и расширения объема значения. Наблюдаются следующие классы ФЕ: симулятивные (наблюдающиеся в метафорах, сравнениях и аллегориях типа *dog's ears, stupid as a donkey, to warm a snake on one's bosom*), индикаторные (*to bend one's head, to show a clean pair of heels*), симулятивно-индикаторные (*to get up on one's hind legs, to throw up the sponge*)³.

В ходе анализа 5500 идиоматических выражений в английском языке было выявлено 2066 единиц, которые можно подвергнуть этимологическому анализу и определить источник их возникновения во фразеологическом пласте языка. Данный корпус единиц составляет 38% от общего числа исследованных выражений. На наш взгляд, высокая частотность использования идиом, поддающихся этимологическому анализу, объясняется общей тенденцией носителя любого языка использовать известные яркие речевые обороты в похожих ситуациях. В этом и заключается «прецедентный характер» смещения плана содержания различных по объему языковых единиц.

Мы подвергли детальному анализу английские идиомы с целью выявить основной способ номинации. В данной статье описывается анализ идиом с известным происхождением. Исследованный нами корпус единиц неоднороден по своему составу. В нем встречаются как словосочетания, так и неполные предложения. Ядерным способом номинации этимологически отслеживаемых идиом является индикаторно-симулятивное логическое переосмысление. Данный пласт выражений составляет 827 единиц (40% от общего числа «этимологических

идиом»). На наш взгляд, данный корпус выражений ассимилируется в языке под действием экстралингвистических факторов и, как правило, имеет семантическую связь с профессиональной деятельностью носителя языка, повадками животных и т.д. На втором месте по частотности стоят единицы, в основе номинативного способа которых лежит перифрастическая и аллегорико-символическая номинация (178 единиц (8,6%) и 172 единицы (8,3% соответственно).

Из вышесказанного следует, что говорящий привносит в свою речь знакомые ему из своей деятельности языковые единицы и, творчески переосмысляя их по принципу той или иной схожести, использует для обозначения действий и событий, лежащих за пределами изначальной семантики. Семантический перенос прослеживается всего в 789 ед.=38,2%. Среди них:

1) метафорические (построенные по принципу «внешнего сходства») 152 ед.=7,4% (*like the clappers; deaf as an adder; dead as a door-nail; rare as hen's teeth; keen as mustard; large as life; mad as hatter; pure as the driven snow; rise like a rocket*);

2) метафорические (контекстуально-порожденный характер функционирования компонентов) 141 ед.=6,8% (*let the cat out of the bag; turn cat in pan; clean someone's clock; couch potato; the crack of dawn; culture vulture; cut the mustard; beat the living daylight out of; put on the dog; drop a clanger*);

3) метафорические (выражения с априорно-заданным переносным значением компонентов) 72 ед.=3,5% (*cook the books; cut a dash; down in the dumps; at even break; a false dawn; feast or reason; feather your nest; flavour of the month; a dose of your own medicine; someone's name is mud*);

4) метафорические (выражения, содержащие конститuenty с несколькими переносными значениями) 41 ед.=2% (*a drug on the market; have an eye for the chance; hang fire; turn over a new leaf; head someone off at the pass; cut a dash; someone's ears are burning; even break; give your eye teeth for; feather in your cap*);

5) метафорические (смешанная природа значений компонентов) 9 ед.=0,4% (*nutty as a fruitcake; dry as dust; turn over a leaf; in a brown study; a storm in a teacup; to take the gilt of the gingerbread; to sheathe a sword; to make a mountain out of a molehill*);

6) аллегорико-символические 172 ед.=8,3% (*not worth the candle; all cats are grey in the dark; caviar to the general; chickens come home to roost; the wheel has turned full circle; cross my heart; the dead of winter; die in the last ditch; a faint heart; fine feathers*);

7) фабульные (фабула высокой релевантности) 107 ед.=5,2% (*pull someone's chestnuts out*

³Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. – М.: 2006. – С. 94 – 97.

of the fire; a clock-and-bull story; crumbs from someone's table; in your cups; in deep water; dig in pit for; dog in the manger; sow dragon's teeth; fire and brimstone; have feet of clay);

8) фабульные (фабула условной релевантности) 45 ед.=2,2% (*out of the closet; corn in Egypt; an eye for an eye and a tooth for a tooth; fiddle while Rome burns; in seventh heaven; like a lamb to the slaughter; the Matthew principle; a mote in someone's eye; open sesame; dust and ashes);*

9) Фабульные (фабула низкой релевантности) 50 ед.=2,4% (*chicken-and-egg problem; day of reckoning; a doubting Thomas; kill the fatted calf; let the genie of the bottle; golden calf; a Judas kiss; night of the long knives; Pandora's box; Scylla and Charybdis);*

10) Семантический сдвиг прослеживается всего в 364 ед.=17,6%. Среди них: «чистый» семантический сдвиг наблюдается в 54ед.=2,6% (*bottom drawer; ladies who lunch; late in the day; be on the lookout; man about town; the man in the street; a mile in a minute; money for jam; mum's the word; no names no pack drill);*

11) метонимических 80 ед.=3,9% (*go counter; call it a day; all hands; according to Hoyle; hustle your butt; hum and haw; tickle the ivories; get your knickers in a twist; the real McCoy; go postal);*

12) перифрастических 178 ед.=8,6% (*Hobson's choice; a cloven hoof; the corridors of power; Damon and Pythias; pushing up the daisies; like the deuce; go to Davy Jones's locker; of easy virtue; economical with truth; the Elysian Fields);*

13) индикаторных 52 ед.=2,5% (*take the rap; in the red; stake a claim; pull up stakes; with open arms; bark the wrong tree; under the banner of; in the blink of an eye; out your head on the block; get the boot);*

14) индикаторно-симилятивных всего 827 ед.=40%. Вот некоторые из примеров: *cannot hold a candle; on the cards; keep your cards close to your chest; chapter and verse; chase the dragon; drive a coach and horses through; go cold turkey; dig deep; a dead letter; go the distance;*

15) Семантическое расширение наблюдается всего в 40 ед.=1,9%. Вот некоторые из примеров: *not cricket; doom and gloom; all gas and gaiters; hammer and tongs; rag, tag, and bobtail; shipshape and Bristol fashion; slings and arrows; from soup to nuts; wheel and deal; favourite son;*

16) Семантическое сужение встретилось нам в 46 ед.=2,3%. Вот некоторые из примеров: *different strokes for different folks; kith and kin; lock, stock and barrel; a nudge and a wink; prunes and prisms; at rack and manger; a smok-*

ing gun; call a spade a spade; bright lights; milk and honey.

Как видно из представленного анализа, идиомы, построенные на основе семантического переноса и семантического сдвига являются наиболее неоднородными по своему содержанию. Так, рассмотрев каждый вид логического переосмысления плана содержания, мы получили следующие результаты: В группе семантического переноса получены следующие данные:

Аллегорико-символические идиомы 21,8%; метафорические идиомы, построенные по принципу «внешнего сходства» 19,3%; метафоры с контекстуально-порожденным характером переносного значения компонентов 18%; фабульные идиомы с фабулой высокой релевантности 13,7%; метафоры с априорно-заданным переносным значением компонентов 9,1%; фабульные идиомы с фабулой низкой релевантности 6,2%; фабульные идиомы с фабулой условной релевантности 5,8%; метафорические идиомы с несколькими переносными значениями компонентов 5,1%; метафорические идиомы со смешанной природой значений компонентов 1%

В группе семантического сдвига получены следующие результаты: идиомы перифрастической номинации составили почти половину исследуемых идиом данного логической переосмысления (49%); метонимический сдвиг проявился в 22% исследуемых языковых единиц; индикаторная номинация и неосложненный тропом семантический сдвиг составили 14,8% и 14,2% соответственно.

Проведенный нами лингвистический эксперимент с носителями английского языка доказал, что правильная (соответствующая зафиксированной в лексикографических источниках) трактовка происходит в случае забывания этимологического источника. Частотность данного явления составила в среднем 70%. Для проведения эксперимента мы отобрали 20 английских идиом с известным источником происхождения (*to be taken aback; in Abraham's bosom; to have an ace up your sleeve; to give yourself airs; alpha and omega; the apple of your eye; out of the ark* и т.д.) и 20 идиом, построенных по принципу логического переосмысления компонентов (*rough diamond; red coat; bad penny; iron tree; to wag one's tongue; to follow the plough*).

Так, например, идиому *to bring home the bacon* распознали 95% респондентов («You earn a wage»; «The money maker of the house»; «To earn money to live»... и т.д.); идиому *under the auspices of...* распознали 85% респондентов («To be under the protection of someone»; «under the care of»; «supported or organized by»); идиому *at the Eleventh hour* распознали 80% респондентов («at the last minute»; «at the last

moment»; «just before the deadline, before it's too late»); идиому *to keep something at bay* распознали 95% респондентов («To metaphorically or literally keep something at a distance from yourself»; «to hinder something, prevent it»; «prevent something from attacking»); идиому *to be quick off the mark* распознали 80% респондентов («To be quick to start something»; «to start quickly»; «react quickly»); идиому *to smell a rat* распознали 85% респондентов («To suspect that something suspicious is going on»; «to suspect that someone is doing something dishonest or harmful»; «be suspicious»).

Что касается идиом, закрепившихся в языке посредством одного из способов переосмысления компонентов (сужения, расширения, сдвига, либо переноса значения), но не имеющих зарегистрированного источника, частотность распознавания данных языковых единиц составила менее 40%. Вот некоторые примеры трактовки: *white stuff* («snow»; «[no idea]»; «some substance») при первоначальном значении «cocaine»; *bluebook* («A list of prominent people or governmental people»; «where standard monetary

values of an item are recorded»; «[dunno]») при первоначальном значении «guide for drivers»; *to follow the plough* («Preferring to work alone»; «to be a follower, not a leader»; «follow like sheep») при первоначальном значении «be a farmer» и т.д.

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что идиома – это разноуровневая языковая единица, носящая прецедентный характер возникновения в языке носителя и функционирующая в языке на основе переосмысления исходного плана содержания по направлению ситуативной схожести.

Для того чтобы новая идиома вошла в широкое употребление, необходимо несколько факторов: продолжительность употребления языковой единицы в новом переосмыслении; высокая частотность появления в языке данного выражения в новом качестве. Присутствие этих факторов обеспечивает выход аллюзивного источника с прямым значением компонентом из употребления, и выражение переходит в идиому с этимологически релевантным происхождением.

ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF ENGLISH IDIOMS

© 2012 G.O.Shchukina^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article deals with nomination performed by English idioms. The author makes an attempt to analyze English idioms of known origin and classify them according to transformation of plane of expression given in original phrases. She gives specific examples of classified idioms and provides results of the linguistic experiment with native English speakers.

Key words: etymology, idiomatic nomination, logical transformation of plane of expression.

^oGalina Olegovna Shchukina, postgraduate student, English Philology Department. E-mail: gshchukina@gmail.com